

INTESA AMMINISTRATIVA PER L'APPLICAZIONE**DELL'ACCORDO DI PREVIDENZA SOCIALE****FRA****IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA****ED****IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI COREA**

Ai sensi dell'art.8 dell'Accordo di Previdenza Sociale fra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Corea, firmato a Roma il 3 marzo 2000, le Autorità competenti delle Parti Contraenti:

per la Repubblica Italiana,
il Ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali

per la Repubblica di Corea,
il Ministro della Sanità e della Protezione Sociale

HANNO CONCORDATO QUANTO SEGUE:

**PARTE I
DISPOSIZIONI GENERALI****Art.1
Definizioni**

1. Ai fini dell'applicazione della presente Intesa Amministrativa, il termine "Accordo" designa l'Accordo in materia di Previdenza Sociale tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Corea firmato a Roma il 3 marzo 2000.
2. Altre parole o espressioni usate nell'Intesa hanno il medesimo significato che viene loro attribuito nell'Accordo.

Art. 2**Organismi di collegamento**

1. Ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera (b) dell'Accordo, le Autorità competenti dei due Stati Contraenti designano quali organismi di collegamento tra le istituzioni competenti di ciascuno Stato:
 - a) per la Repubblica Italiana,
l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (INPS)
 - b) per la Repubblica di Corea,
la National Pension Corporation
2. Per l'applicazione dell'Accordo e di questa Intesa Amministrativa, gli organismi di collegamento possono comunicare direttamente sia tra loro, sia con le persone interessate o con i loro legali rappresentanti. Le comunicazioni sono fatte nella lingua ufficiale di ciascuna Parte Contraente.

PARTE II**DISPOSIZIONI SULLA LEGISLAZIONE APPLICABILE****Art. 3****Attestato di copertura relativo alla legislazione applicabile**

1. Ove la legislazione di una Parte Contraente è applicabile in ottemperanza agli articoli 4, 5 e 7 dell'Accordo, l'Istituzione competente di tale Parte rilascerà, su richiesta, un attestato dal quale risulti che il lavoratore dipendente o il lavoratore autonomo è coperto dalla legislazione previdenziale che tale Istituzione applica, con indicazione del periodo di validità dell'attestato stesso. Questo attestato dimostrerà che il lavoratore dipendente o il lavoratore autonomo è esente dalla legislazione sulla previdenza obbligatoria dell'altra Parte Contraente.
2. L'attestato di cui al comma precedente viene rilasciato su un formulario da concordare tra gli organismi di collegamento delle Parti Contraenti. Una copia del certificato dovrà essere restituita al lavoratore dipendente o al lavoratore autonomo nonché al datore di lavoro e all'organismo di collegamento dell'altra Parte Contraente.

3. In caso di rinnovo, in applicazione dell'art. 5, comma 1, dell'Accordo, il datore di lavoro presenta all'Istituzione della Parte Contraente in cui il lavoratore è temporaneamente distaccato, un attestato di proroga del distacco, rilasciato dall'Istituzione della Parte Contraente la cui legislazione rimane applicabile.

Una copia del certificato dovrà essere restituita al lavoratore dipendente e all'organismo di collegamento dell'altra Parte Contraente.

PARTE III DISPOSIZIONI VARIE

Art. 4

Scambio di dati statistici

Gli organismi di collegamento delle due Parti Contraenti si scambieranno, annualmente, dati statistici relativi al numero dei certificati emessi ai sensi dell'articolo 3 di quest'Intesa Amministrativa.

Art. 5

Formulari

I formulari e le procedure necessari all'applicazione dell'Accordo e di questa Intesa amministrativa, sono concordati tra gli organismi di collegamento delle due Parti Contraenti.

Art. 6

Entrata in vigore

La presente Intesa Amministrativa entrerà in vigore dalla data della sua firma e avrà validità per tutta la durata del relativo Accordo.

Fatto in duplice copia a Roma il 26 gennaio 2006 in lingua italiana, in lingua coreana e in lingua inglese, tutti i testi aventi la stessa validità. In caso di divergenze nell'interpretazione, il testo in lingua inglese prevarrà sugli altri.

PER L'AUTORITA' COMPETENTE
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Roberto Casarini

PER L'AUTORITA' COMPETENTE
DELLA REPUBBLICA DI COREA

한영재

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT**FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY****BETWEEN****THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC****AND****THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

Pursuant to Article 8 of the Agreement on Social Security between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Korea, signed at Rome 3 March 2000, the competent Authorities of the Contracting Parties:

for the Italian Republic,
the Minister of Labour and Social Policies

for the Republic of Korea,
the Minister of Health and Welfare

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

**PART I
GENERAL PROVISIONS****Art. 1
Definitions**

1. For the purpose of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Korea signed at Rome on 3 March 2000.
2. Other words and expressions used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

Art. 2**Liaison Agencies**

1. In accordance with Article 8, paragraph 1, sub-paragraph (b) of the Agreement, the following shall be designated as liaison agencies:
 - a) for the Italian Republic,
the National Institute of Social Security (INPS)
 - b) for the Republic of Korea,
the National Pension Corporation
2. For the application of the Agreement and this Administrative Arrangement, the liaison agencies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their legal representatives. The communication may be in any official language of either Contracting Party.

PART II**PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LEGISLATION****Art. 3****Certificate of Coverage**

1. Where the legislation of one Contracting Party is applicable in accordance with Articles 4, 5 and 7 of the Agreement, the Agency of that Contracting Party shall, on request, issue a certificate stating that the employed or self-employed person is subject to that legislation and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the employed or self-employed person is exempt from the legislation on compulsory coverage of the other Contracting Party.
2. The certificate referred to in paragraph 1 will be issued on a form to be agreed upon by the liaison agencies of the Contracting Parties. The employed or self-employed person in question as well as the employer of the employed person and the liaison agency of the other Contracting Party will be entitled to receive a copy.
3. In cases of renewal, provided for in Article 5, paragraph 1 of the Agreement, the employer of the worker shall submit a certificate of coverage, issued by the Institution of the Contracting Party whose legislation remains applicable, for prolongation of the detachment to the Agency of the Contracting Party in which the worker is temporarily employed. The employed person and the liaison agency of the other Contracting Party will be entitled to receive a copy of the certificate.

PART III
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Art. 4
Exchange of Statistics

The liaison agencies of the Contracting Parties shall exchange statistics annually on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement.

Art. 5
Forms and Procedures

The liaison agencies of the Contracting Parties shall agree on the forms and procedures necessary to implement the Agreement and this Administrative Arrangement.

Art. 6
Entry Into Force

This Administrative Arrangement shall enter into force from the date of signing and shall have the same period of validity of the related Agreement.

Done in duplicate at *Rome*.... on *26 January 2006*.. in the Korean, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE COMPETENT AUTHORITY
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Roberto Tarantini

FOR THE COMPETENT AUTHORITY
OF THE REPUBLIC OF KOREA

高永載